

КОМПЛЕКСНОСТЬ ЗНАЧЕНИЙ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Т. В. Караичева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, karaich@bsu.by*

Развитие семантики лексических единиц следует определенным законам осмысления окружающей действительности и создает соответствующие зоны значений: от прямых — к переносным и далее — к метафорическим, что отражается в словарных определениях и интерпретации многозначных лексических единиц.

В статье выявляются некоторые пробелы в обучении закономерностям перевода таких лексических единиц с английского языка на русский и предлагаются задания для решения этой проблемы.

Ключевые слова: комплексность; многозначные лексические единицы; метафорический перенос; денотат; сигнификат; семантическое развитие; прямое значение; переносное значение; интериоризация = освоение; информационное неравновесие.

COMPLEXITY OF LANGUAGE UNITS MEANINGS: TRANSLATION PROBLEMS

T. V. Karaicheva

*Belarusian State University,
Nesaleznasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, karaich@bsu.by*

The evolution of lexical units semantics follows certain cognitive laws of interpretation of reality and forms the corresponding zones of meanings: from the literal ones — towards the figurative ones and further — to the metaphorical ones, which is reflected in the dictionary definitions and the interpretation of polysemantic lexical units.

The paper identifies some lacunae in teaching regular ways of lexical units translation from English into Russian and suggests some tasks to cope with this problem.

Keywords: : complexity; polysemantic lexical units; metaphorical transfer; denotation; signification; semantic evolution; literal meaning; figurative meanings; interiorisation/acquisition = learning; information gap.

Обновление учебных программ по иностранному языку профессиональной деятельности и теории и практике перевода (ТПП) потребовало внимательного анализа учебных пособий и материалов, которые призваны обеспечивать новые программы на специальности «международные отношения» (МО). Некоторые пробелы в охвате всех основных проблем

перевода начали ощущаться еще с тех пор, как стала уменьшаться доля аудиторной работы, т. е. сократились возможности обратной связи, когда преподаватель мог опознать проблему, объяснить способы коррекции и предложить дополнительные учебные материалы и задания для тренировки соответствующего навыка.

Существующие учебные пособия и практикумы, используемые на ФМО в курсах перевода в паре языков «английский-русский», охватывают значительную часть лексических и грамматических трудностей перевода. Они подобраны по принципу комплементарности и почти не дублируют друг друга: одни посвящены в основном преодолению грамматических трудностей [1, с. 94]; другие — лексических [2, с. 132]; третьи — лексико-семантических и стилистических [3, с. 68], но содержат также задания по отдельным трудностям и в других областях. Так, среди грамматических трудностей рассматривается многозначность союзов; среди лексических — грамматические (синтаксические) преобразования, обусловленные лексическими трансформациями; лексико-семантические проблемы связаны с ограниченной лексической сочетаемостью в рамках т. н. «малого синтаксиса», например, сравнительных конструкций. Кроме указанных пособий используются также учебные пособия по специальностям («международное право», «международные экономические отношения»). Студенты МО, во многом, формировали навыки и умения перевода в рамках общего курса английского языка по аспектам «общий язык — *General English*» и «язык для профессиональной деятельности — *ESP*», где и происходило освоение лексики в разнообразных контекстах, включая художественную литературу — т. н. «домашнее чтение» — экстенсивное чтение, позволяющее усваивать единицы языка достаточно естественным образом, который дополнял интенсивную работу над словарем, подлежащим активизации. Однако, с сокращением учебного времени и переходом на аутентичные учебные курсы нового поколения задания на глубокую семантизацию, активизацию и, тем более, поиск словарного переводческого эквивалента утратили свой системный характер. При этом нет основания считать, что отбор лексических единиц, прежде всего, по тематическому принципу, обеспечит успешную коммуникацию во всех очень разнообразных предметно-коммуникативных ситуациях специальности МО.

В нашем практикуме мы, основываясь на положениях Л. С. Бархударова о полном или частичном пересечении семантического пространства языков и, следовательно, соответствий лексических значений и существования эквивалентов (в области референциальных значений) [4, с. 75], предлагаем задания, из которых может вытекать заключение о том, что сложнее дифференцировать значение многозначных слов в области сигнификата, например: враг, противник, неприятель, недруг / *enemy, adversary, opponent, foe*, чем в денотативной области (реальной ситуации-контексте) [3, с. 8], но мы не разграничивали виды значений достаточно последовательно.

Анализ ответов студентов на государственных экзаменах за несколько последних лет показывает, что в то время, как они не испытывают трудностей с использованием и переводом терминов языка специальности, где наблюдается максимальное совпадение в области денотатов/референтов, многих из них озадачивают выражения вроде *"She stopped at the fork in the road"* в контексте выбора решения. Это свидетельствует о недостаточно глубокой проработке словарной единицы, в результате чего у студента не сложилось полное представление о значениях языковых единиц как комплексе значений, закономерно эволюционирующих от прямых (денотативных) значений, через специальные (особые понятийные сферы, отражающиеся в отличающихся сигнификатах) к переносным (фигуральным, образным). В данном случае речь не идет о стилистической авторской метафоре, а именно о регулярном словоупотреблении в значении, отмеченном в словаре *Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD)*:

FORK (noun): a tool with a handle and three or four sharp points (called PRONGS), used for picking up and eating food;

a place where a road, river, etc. divides into two parts; either of these two parts. Shortly before dusk they reached a fork and took the left-hand track. Take the right fork.

Направление деривации не всегда однозначно «существительное-глагол», но, как правило, отглагольные имена, обозначающие производителя действия (лицо, инструмент) образуются суффиксальным способом: *MIX — MIXER*. В данном случае мы говорим о соотношении по конверсии, без изменения формы.

В выше упомянутом выше случае недостаточно сформированный механизм понимания и освоения алгоритма семантического развития слов английского языка дал сбой на этапе переноса обозначения по сходству. Изначально, это был метафорический перенос, но затем метафора стерлась, и теперь это одно из регулярных словарных значений. Такое семантическое развитие свойственно всей лексико-тематической группе *"Kitchen tools"* — «Кухонная утварь», которая входит в базовую частотную лексику, и развитие значений в которой достаточно прозрачно, что облегчает поиск переводческого эквивалента: 1) вилка... 3) развилка — распутье.

Акцент на максимально полное представление всех значений осваиваемого словаря, особенно, базового в силу его многозначности и выстраивание алгоритма развития семантики единицы перевода как комплекса логично делать при рассмотрении явления многозначности лексических единиц. Именно там прослеживаются определенные зоны формирования новой семантики: вначале, функциональный перенос (дополнительный денотат): *fork pitchfork* (вилка вилы), т. е., прямые значения, а затем перенос по сходству, переносное значение. Однако, многозначность редко анализируется, как системное явление, тем более в практикумах. Учебники же по теории перевода предназначены для будущих лингвистов/филоло-

гов — профессиональных переводчиков и предполагают солидную теоретическую основу по разным лингвистическим дисциплинам.

Теоретическая дискуссия в области соотношения, значений, смыслов, языковой, национальной и объективной «картины мира» ведется давно, и постепенно складываются устойчивые представления о слове как единстве общения и обобщения, о том, что «значение развивается и проходит в онтогенезе определенные стадии своего развития, в основе усвоения и «присвоения» значений лежит принцип интериоризации» [5, с. 118]. Интериоризация значений осуществляется как через анализ (компонентный и дефиниционный), так и через практический синтез-построения высказывания. Поэтому тем более важно предложить студентам-международникам задания, которые обеспечат осознанное освоение семантического развития слов (единиц перевода) в английском языке и поиск переводческого эквивалента в русском. Рассмотрим вид таких заданий на примере некоторых слов из лексико-тематической группы *Kitchen tools* — «Кухонная утварь». Это уже упомянутое слово «*FORK*»:

FORK (noun): 1) a tool with a handle and three or four sharp points (called PRONGS), used for picking up and eating food;

2) garden tool with a long or short handle and three or four sharp metal points, used for digging (see also pitchfork).

3) a place where a road, river, etc. divides into two parts; either of these two parts. Shortly before dusk they reached a fork and took the left-hand track. Take the right fork.

4) a thing shaped like a fork, with two or more long parts — a jagged fork of lightning.

5) either of two metal supporting pieces into which a wheel of a bicycle or motorcycle is fitted.

FORK (verb) (adv/prep) 1. (of a road, river, etc.)

To divide into two parts that lead in different directions.

— The road forks right after the bridge.

(Далее, в словаре идут еще два значения глагола).

WHISK (verb) 1. To mix liquids, eggs, etc. into a stiff light mass, using a fork or a special tool, (syn) beat;

— whisk the egg whites until stiff.

2. (+adv/prep) to take smb/sth somewhere very quickly and suddenly.

— The waiter whisked away the plates before we had finished.

WHISK (noun) — a kitchen utensil (= a tool) for stirring eggs etc. very fast; an electric whisk = mixer, a food mixer.

В словаре БАРС данное слово отсутствует, и для семантизации целесообразно привлекать идеографические словари, тем более, что во многих современных хозяйствах инструменты для ручной работы вытеснены электрическими агрегатами и трудно представить то движение (денотат) в горизонтальной плоскости, которое послужило основой для установле-

ния сходства. В список группы вошли примерно 10 пар слов, связанных по конверсии: *nouns* — *fork, funnel, knife, ladle, pin, press, screw, sieve, spoon, stake, stick, whisk*.

Эта, и некоторые другие группы базовой лексики, например, 1) части дома: *ceiling, floor, window, door, etc.*; 2) *furniture* — *table, bed, bench, etc.*; 3) постельные принадлежности — *pillow, sheet, blanket, etc.*; 4) простое оружие — *spear, bow, sword, shield, etc.*; 5) упряжь — *spur, saddle, reins, bridle, etc.*, могут служить основой для заданий, направленных на освоение переносных значений слов, причем как уже отмеченных, так и потенциальных, выводимых через алгоритм семантического развития в паре языков «английский-русский».

Это задания следующего типа.

Для группы слов 1., / 2., / 3., / ... etc.

I. 1. Найдите все значения существительных этой группы в словаре OALD, БАРСе и Большом политехническом (БПС). Выпишите контексты употребления.

2. Определите, к какому виду значений они относятся: прямые, специальные, переносные.

3. Переведите контексты употребления на русский язык.

II. 1. Найдите все значения глаголов, образованных от этих существительных способом конверсии.

2. Переведите контексты их употребления.

3. При отсутствии некоторых значений существительного у глаголов, предположите, что могло бы означать такое слово.

4. Поищите словоупотребления в предполагаемом значении в корпусном словаре английского языка.

5. В случае наличия, дайте русский эквивалент.

Такое творческое задание формирует профессиональные компетенции переводчика, общие когнитивные компетенции и развивает «чувство языка».

Как отмечала Н. Д. Арутюнова: «Удачный эксперимент указывает на скрытые резервы языка, неудачный — на их пределы» [6, с. 303].

Этот вид заданий целесообразно вписать в учебные материалы по ТПП в раздел «Перевод многозначных слов».

Еще одним видом заданий является «построение словарной статьи для личного глоссария переводчика» [7, с. 228].

Для эффективной подготовки к государственным экзаменам в процессе самостоятельной работы студентам предлагается создать свой двуязычный глоссарий. Это задания на построение/дополнение словарных статей слов, имеющих набор абстрактных значений, слов, употребляемых в переносном значении или имеющих ассоциативные значения. Выборка сложилась в результате анализа переводческих ошибок на экзаменах. Задания построены на основе методического приема «информационного

неравновесия», когда в словарной статье информация (описание значений) представлена лишь частично, в разных разделах, и ее необходимо дополнить, в том числе, и переводческими эквивалентами переносных значений. Такой прием хорошо мотивирует студентов и вносит элементы творчества в рутинную работу.

Предложенные в статье виды заданий, естественно, не исчерпывают все варианты освоения лексической единицы/единицы перевода как комплекса взаимосвязанных значений.

Библиографические ссылки

1. Гуськова, Т. Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. Н. Гуськова, Т. М. Зиборова. — М. : 2000. — 228 с.
2. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка: практикум / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — 3-е изд. доп. — Минск: Аверсэв, 2020. — 256 с.
3. Практикум по переводу (английский-русский): учеб.-метод. пособие / Т. В. Караичева [и др.]. — Минск : БГУ, 2002. — 123 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. — Изд. 2-е. — М. : Изд-во ЛКИ, 2008. — 240 с.
5. Уфимцева, Н. В. Слово, значение и языковое сознание / Н. В. Уфимцева // Концептуальный анализ языка: современные исследования: сб. науч. трудов / Ин-т языкознания РАН: Мин-во образ. и науки РФ. ТГУ им. Г. Р. Державина; под ред. Е. С. Кубряковой. — М., 2007.
6. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. — М. : Наука, 1988. — 341 с.
7. Караичева, Т. В. Переводческие глоссарии как часть переводческих компетенций / Т. В. Караичева // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XIII Междунар. науч. конф., Минск, 30 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол. : В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск : БГУ, 2019. — С. 228—233.